



УДК 81'25
ББК 81-7

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Людмила Вячеславовна Скоробогатова

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
skorobogatova-lv16@yandex.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация
orcid.org/0000-0002-5724-6138

Аннотация. В настоящей работе рассматривается концептуальная метафора и ее роль в политическом дискурсе. Описываются основные концептуальные метафоры, ее функции и влияние на формирование концептуальной структуры жанров политического дискурса. В статье приведены примеры использования концептуальных метафор в текстах политического дискурса, а также проанализированы в целях воздействия на общественное мнение.

Ключевые слова: концептуальная метафора, политический дискурс, перевод метафоры, источник метафоры, классификация метафоры.

Метафора в политическом дискурсе является неотъемлемым инструментом системы технологий речевого воздействия. В данном случае метафора сохраняет основные свои функции, в частности принцип языковой компактности и выразительности. Она не только позволяет донести до читателя или слушателя определенную информацию, суть того или иного высказывания, но сформировать личное или общественное мнение. Таким образом, метафора становится не просто фигурой речи, а принимает на себя концептуальную роль.

В настоящее время политический дискурс является одним из наиболее продуктивных типов дискурса благодаря его способности быстро реагировать и фиксировать происходящие изменения в языке. Таким образом, он отражает процесс интенсивного развития современного языка на всех уровнях. Реалии общественно-политической жизни, расстановку сил в борьбе за власть отражаются в политическом дискурсе. Поскольку основной характерной чертой данного дискурса яв-

ляется высокая степень манипулирования сознанием людей, то крайне важно определить механизмы политической коммуникации.

Для достижения данной цели в политическом дискурсе используются различные лингвистические средства. Одним из наиболее эффективных инструментов является концептуальная метафора. Ее присутствие в текстах политического дискурса обогащает язык и вовлекает большее число реципиентов в ситуацию, что позволяет донести более детально ту или иную информацию. Концептуальная метафора в политическом дискурсе является эффективным инструментом, с помощью которой речь оратора становится более выразительной и ассоциативной.

Следует отметить, что метафорические выражения в публицистических текстах распределяются по темам и по источникам статей (научно-популярные, политико-экономические вестники и т. д.). Среди основных тем и направлений в прессе можно выделить следующие, в которых встречается частотное употребление метафоры:

- политика (интервью с политическими деятелями, международная и внутренняя и т. д.);
- социология (социальные проблемы, опросы и статистики и т. д.);
- экономика (промышленность, бизнес и т. д.);
- культура (кино, театр, а также передачи о путешествиях в другие страны);
- наука (медицина, химия и т. д.);
- спорт.

В современных исследованиях метафоры существует два подхода к ее описанию: структурно-семантический (семасиологический) и когнитивный. Согласно первому подходу метафора определяется как один из типов переносного значения, который основывается на сходстве. Когнитивная теория связана с метафоричностью человеческого мышления. Предложенная В.П. Москвиным семантическая классификация метафор, которая показывает, из какой сферы деятельности была образована та или иная метафора:

- спортивная метафора (*избирательная гонка, финишная прямая*);
- медицинская метафора (*здоровая конкуренция, симптомы кризиса*);
- финансовая метафора (*кредит доверия*);
- театральная метафора (*политический дуэт*);
- строительная метафора (*сколачивать состояние*);
- техническая метафора (*спустить на тормозах*);
- метеорологическая метафора (*политический климат*);
- военная метафора (*армия безработных*) [2].

Проанализируем следующие примеры перевода метафор с английского языка на русский.

Путин не только талантливый актер, но и сам себе режиссер и даже автор какой-то особой собственной пьесы, а также новой необычной стилистики (P. Medvedev), But Bradley compares the primary schedule to a movie: Iowa and New Hampshire 'are like previews', he says, and the November contests 'are the feature' (Time, 11.12.2004). В данном примере проиллюстрирована театральная метафора, с помощью которой подчеркивается напряжение в отношениях политиков, где каждый исполняет свою роль.

Военная метафора зачастую наполнена агрессивным смыслом. Так политические партии пытаются показать свою силу и мощь в «борьбе» со своим противником. *Наступление, которое администрация президента ведет наиболее успешно, – это аппаратная борьба с мэром Москвы. («Коммерсантъ-Власть», 1999), а реакция Буша на действия оппозиции описывается как «ответный выстрел»: He (Bush) had no choice but to shoot back. (Time, 04.09.2000).*

В статьях на политическую, экономическую и социологическую темы встречаются оценочные метафоры, которые ненавязчивым образом доносят до читателя отношения автора к происходящим событиям. Данные метафоры могут быть простыми и развернутыми, емкие, легко заметные в тексте, носят ироничный оттенок и придают описываемому факту ту или иную окраску.

Изучением концептуальной метафоры на сегодняшний день занимаются не только ученые в области лингвистики, а также психологии, нейрофизиологии и раздела компьютерной технологии. Концептуальная теория метафоры позволила воспринимать метафору на новом уровне, таким образом, метафора была перемещена из сферы языкового и речевого употребления в область психического. Основоположниками данной теории стали ученые Дж. Лакофф и М. Джонсон, которые внесли в нее огромный вклад. Концептуальная метафора характерна для любой сферы деятельности, где она выступает механизмом репрезентации и осмысления действительности.

Разработанная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном концептуальная теория метафоры является основополагающим когнитивным механизмом, с помощью которого в сознании человека представление о более простых и конкретных объектах структурируется в более сложные и абстрактные понятия. Данное явление называется метафорическим переносом. Метафорические употребления являются языковыми пояснениями концептуальной метафоры (слова и выражения естественного языка, которые доступны наблюдению и анализу).

Базой концептуальной метафоры являются ассоциативные связи, сходства и различия явлений и новых созданных смыслов, выражающие отношение индивида, его мышление

и понимание определенного момента действительности. Данная метафора обладает гносеологическим статусом, поскольку концептуальная метафора – это феномен мышления и языкового явления. концептуальная метафора отражает аналоговые процессы, но и является элементом концептуализации и категоризации действительности.

Концептуальная метафора «состоит в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода» [1, с. 389]. Благодаря данному типу метафоры сущность культурной модели более четко усваивается и понимается в мышлении человека. Концептуальная метафора – это компонент, который обеспечивает связность текста. Характерная черта данной метафоры заключается в том, что она существует в человеческом сознании и закрепляется в нем, поскольку она обладает логической связью. Кроме этого, концептуальной метафоре свойственна системность.

В исследованиях когнитивистики метафора подразумевается под концептуальным феноменом. Согласно теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона, предмет или событие, которые выражаются с помощью метафоры, представляют собой концептуальную область цели, а концепты, которые используются для осмысления этого, принадлежат к области источника.

Конкретные понятия, которые свойственны обыденному сознанию, в процессе метафоризации трансформируются в модели для осмысления сложных понятий, принадлежащие к различным сферам человеческой деятельности. Метафоры остаются в человеческом сознании. Концептуальная метафора используется человеком неосознанно и автоматически и формируется не логическим, а комплексным мышлением. Благодаря данной метафоре происходит более полное понимание и уяснение сущности культурной модели, а также появление новых логических и сложных умозаключений.

Существуют различные типологии концептуальной метафоры. Так Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют три типа данной метафоры: ориентационные, структурные и он-

тологические. По их мнению, метафора способна структурировать мышление, восприятие и действия человека наряду с тем, что она не только появляется в языке. Смысл структурной метафоры состоит в том, что один концепт метафорически воплощается в другом (*Time is money, love is magic*). Ориентационные метафоры описывают явления с помощью пространственных отношений расположения наверху/внизу, впереди/позади и т. д. (*Happy is up, sad is down*). В данном типе метафоры структурируется новая система по образу неметафорической системы. С помощью онтологических метафор упорядочивается человеческий опыт (*Mind is entity, life is a container*). Также ученые относят персонафикацию к данному типу метафоры.

Концептуальные метафоры проецируют в понятийной системе человека такой ракурс, с помощью которого он видит окружающий мир, получает новые способы рассмотрения явлений. согласно разработанной теории концептуальной метафора при процессе метафоризации происходит взаимодействие структур знаний (фреймы и сценарии) двух концептуальных доменов.

Концептуальная метафора как структурирующий элемент текста обладает функцией, которая заключается в том, что она обеспечивает не только связность и целостность текста, но и усиливает «эстетическую значимость и прагматический потенциал» [3, с. 91]. В своем исследовании Е.О. Шибанова отмечает, что концептуальные метафоры структурируют жанры публицистического стиля и «обеспечивают ее максимальное прагматическое воздействие» [4, с. 194].

Концептуальная метафора в текстах политического дискурса – это средство языковой манипуляции, благодаря которому происходит взаимодействие языка и политики. В результате данного процесса свойственно возникновение новых языковых явлений, которые отражают социокультурные явления. При переводе концептуальных метафор необходимо учитывать специфику когнитивной лингвистики и соотношение концептов в различных культурах, что позволит осуществить адекватный перевод текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лакофф, Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: 2005.
2. Москвин, В.П. Русская метафора: параметры классификации // НДВШ. Филол. науки, 2000. – № 2.
3. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и языковая картина мира. М.: Наука, 1988.
4. Чудинов, А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации.

5. Шибанова, Е. О. Метафорические концептуальные системы в сфере экономики и политики (на материале англоязычной прессы): дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. – 210 с.

6. Концептуальная метафора как источник использования фразеологических единиц в англоязычном политическом дискурсе. – Электрон. текстовые дан. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnaya-metafora-kak-istochnik-ispolzovaniya-frazeologicheskikh-edinit-v-angloyazychnom-politicheskom-diskurse>.

**CONCEPTUAL METAPHOR IN POLITICAL DISCOURSE:
TRANSLATION PROBLEMS**

Lyudmila Vyacheslavovna Skorobogatova

Master Student, Translation Studies Department,
Volgograd State University
skorobogatova-lv16@yandex.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation
orcid.org/0000-0002-5724-6138

Abstract. The work conducts the research of metaphors and its role in political discourse. The article contains a description of the basic conceptual metaphor, its function and influence on the conceptual structure formation in political discourse's texts. The article gives examples of using conceptual metaphors in texts of political discourse analyzes examples of the conceptual metaphor used in order to influence public opinion.

Key words: conceptual metaphor, political discourse, translation of metaphor, source of metaphor, metaphor classification.